

 icbrasil Organização Social de Cultura	TERMO DE REFERÊNCIA	 MUSEU DO FUTEBOL
Núcleo: EXPOSIÇÕES E PROGRAMAÇÃO CULTURAL		DATA DE EMISSÃO 29/08/2025
Assunto: Contratação de Empresa Especializada em Desenvolvimento e Execução de Projeto de Acessibilidade para a exposição temporária Cancha Brava!, do Museu do Futebol.		

1. OBJETO:

Contratação de empresa especializada na produção de audioguia e videolibras para a transposição de conteúdos que estarão no projeto da nova exposição temporária do Museu do Futebol intitulada Cancha Brava!, visando a acessibilidade para pessoas com deficiência visual e auditiva e pessoas estrangeiras.

A exposição visa tratar da regionalidade e peculiaridades da prática do futebol no território sul-americano. Uma das particularidades deste futebol é seu caráter inventivo e festivo (seja nas arquibancadas, no campo, na literatura, no cinema e em diversos outros âmbitos). Além disso, nesse contexto, o campo está em constante disputa (seja internamente, seja nas relações com o Estado-nação), o que possibilita pensá-lo não como um monolito, mas como uma prática esportiva e cultural repleta de contradições, clivagens e mudanças históricas. A mostra contará com quatro eixos, subdivididos em tópicos-chave, e propõe diferentes materialidades (textos, fotos, notícias de jornal, áudios, músicas, vídeos e materialidades



MUSEU DO FUTEBOL

torcedoras), quais sejam: (1) Origens ou tomar la pelota; (2) Mural; (3) Bola dividida e (4) Festa da arquibancada.

CONTRATANTE:

IDBRASIL CULTURA EDUCAÇÃO E ESPORTE (MUSEU DO FUTEBOL).

CNPJ: 10.233.223/0001-52.

PRAÇA CHARLES MILLER S/Nº - PACAEMBU

CEP: 01234-010 – SÃO PAULO/SP.

2. DAS ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS:

Desenvolvimento e execução dos seguintes itens conforme descrição abaixo e planilha anexa com especificação de quantidades e medidas de tempo. Entrega do orçamento decupado por item conforme planilha anexa ao processo.

Roteiro, audioguia e videolibras

1. Desenvolvimento de um roteiro completo da nova exposição temporária do Museu do Futebol visando a produção e gravação de um audioguia em português com audiodescrição, inglês e espanhol e um videolibras.
 - i. Produção e gravação de um audioguia para visitantes em português com audiodescrição da exposição completa.
 - ii. Produção e gravação de um audioguia para visitantes em inglês da exposição completa.
 - iii. Produção e gravação de um audioguia para visitantes em espanhol da exposição completa.
 - iv. Produção e gravação de videolibras para pessoas surdas da exposição completa.



MUSEU DO FUTEBOL

2. Desenvolvimento de um roteiro do eixo 1 da nova exposição temporária do Museu do Futebol visando a produção e gravação de um audioguia em português com audiodescrição, inglês e espanhol e um videolibras.

- i. Produção e gravação de um audioguia para visitantes em português com audiodescrição do eixo 1.
- ii. Produção e gravação de um audioguia para visitantes em inglês do eixo 1.
- iii. Produção e gravação de um audioguia para visitantes em espanhol do eixo 1.
- iv. Produção e gravação de videolibras para pessoas surdas da exposição do eixo 1.

3. Desenvolvimento de um roteiro do mural da nova exposição temporária do Museu do Futebol visando a produção e gravação de um audioguia em português com audiodescrição, inglês e espanhol e um videolibras.

- i. Produção e gravação de um audioguia para visitantes em português com audiodescrição do mural.
- ii. Produção e gravação de um audioguia para visitantes em inglês do mural.
- iii. Produção e gravação de um audioguia para visitantes em espanhol do mural.
- iv. Produção e gravação de videolibras para pessoas surdas da exposição do mural.

4. Desenvolvimento de um roteiro do eixo 3.1 da nova exposição temporária do Museu do Futebol visando a produção e gravação de um audioguia em português com audiodescrição, inglês e espanhol e um videolibras.

- i. Produção e gravação de um audioguia para visitantes em português com audiodescrição do eixo 3.1.
- ii. Produção e gravação de um audioguia para visitantes em inglês do eixo 3.1.
- iii. Produção e gravação de um audioguia para visitantes em espanhol do eixo 3.1.
- iv. Produção e gravação de videolibras para pessoas surdas da exposição do eixo 3.1.



MUSEU DO FUTEBOL

5. Desenvolvimento de um roteiro do eixo 3.2 da nova exposição temporária do Museu do Futebol visando a produção e gravação de um audioguia em português com audiodescrição, inglês e espanhol e um videolibras.

- i. Produção e gravação de um audioguia para visitantes em português com audiodescrição do eixo 3.2.
- ii. Produção e gravação de um audioguia para visitantes em inglês do eixo 3.2.
- iii. Produção e gravação de um audioguia para visitantes em espanhol do eixo 3.2.
- iv. Produção e gravação de videolibras para pessoas surdas da exposição do eixo 3.2.

6. Desenvolvimento de um roteiro do eixo 4 da nova exposição temporária do Museu do Futebol visando a produção e gravação de um audioguia em português com audiodescrição, inglês e espanhol e um videolibras.

- i. Produção e gravação de um audioguia para visitantes em português com audiodescrição do eixo 4.
- ii. Produção e gravação de um audioguia para visitantes em inglês do eixo 4.
- iii. Produção e gravação de um audioguia para visitantes em espanhol do eixo 4.
- iv. Produção e gravação de videolibras para pessoas surdas da exposição do eixo 4.

Instalações e audiovisuais

1. Produção e execução de legendas LSE, janela de Libras, audiodescrição e legendagem para conteúdos audiovisuais e instalações da nova exposição temporária do Museu do Futebol, considerando a inserção de janela de LIBRAS, legendagem em português ou espanhol e produção de audiodescrição para conteúdos audiovisuais produzidos por outros desenvolvedores, conforme detalhamento na planilha anexa.



MUSEU DO FUTEBOL

Orientações gerais para produção do roteiro completo:

O percurso expositivo a ser contemplado na produção e execução do roteiro completo é composto por:

- 06 eixos temáticos, distribuídos conforme projeto expográfico (entrada, eixo 1, eixo 2 (mural), eixo 3.1, eixo 3.2 e eixo 4)
- 01 atividade interativa no Eixo 1 (composta por mapa da América do Sul, música e informações de texto em TV, com camadas de audio-descrição e video-libras)
- 01 atividade interativa no Eixo 2 (representação tátil e jogo estilo Racha-Cuca do mural)
- 02 vídeos no eixo 3.1
- 02 vídeos no eixo 3.2
- Poema Juan Parra
- 01 atividade interativa Glossário Português/Espanhol
- 01 instalação audiovisual no eixo 4 (cantos de diferentes torcidas da América do Sul)

Orientações gerais para a produção dos conteúdos:

- I. Tais conteúdos serão armazenados e disponibilizados para o público via webapp e/ou estarão exibidos nas salas expositivas.
- II. O conteúdo deverá ser produzido em formato adequado para exibição em plataformas digitais, que serão acessadas por meio de QR Code ao longo da exposição.

Orientações específicas sobre a produção e execução do audioguia (roteiro completo) para visitantes em inglês e espanhol

- I. O produto final deve ser estimado em, no mínimo, 30 minutos de duração e, no máximo, 45 minutos.
- II. A gravação dos audioguias deve considerar a produção em faixas de acordo com os eixos e interativo da exposição
- III. O material deve conter informações sobre a exposição, texto curatorial e pontos de interesse



MUSEU DO FUTEBOL
para visitantes estrangeiros.

- IV.A linguagem utilizada deve ser objetiva, simples, sucinta, porém vívida e imaginativa, ou seja, priorizando o uso de léxico variado e se adequando à poética e à estética do produto.
- V.O processo de tradução deve levar em conta gírias e expressões típicas do português brasileiro adaptadas da melhor maneira possível para os respectivos idiomas.
- VI.A tradução do roteiro de gravação e a sua gravação deve ser realizada por um profissional de tradução certificado no respectivo idioma.

Orientações específicas sobre a produção e execução do audioguia para pessoas com deficiência visual

A audiodescrição é uma modalidade de tradução audiovisual, de natureza intersemiótica, que visa a tornar os elementos visuais acessíveis às pessoas com deficiência visual. Trata-se de uma locução roteirizada que descreve os elementos, a ambientação, as características arquitetônicas do espaço, as cores, detalhes e tudo o que fizer parte do espaço expositivo.

- I.O produto final deve ser estimado em, no mínimo, 30 minutos de duração e, no máximo, 60 minutos.
- II.O material deve conter informações sobre a exposição, texto curatorial e os recursos de acessibilidade expostos.
- III.Durante o percurso de visita, haverá recursos multissensoriais para serem apreciados, o audioguia descritivo deve direcionar o visitante quanto à localização dos equipamentos e o toque nas peças táteis.
- IV.As peças táteis devem ser descritas detalhadamente, pensando na melhor estratégia de trajetória tátil para compreensão dos elementos que compõem a imagem.
- V.As obras e objetos em exposição podem ser descritas de modo mais objetivo, considerando a grande quantidade de peças em exibição.
- VI.A linguagem utilizada deve ser objetiva, simples, sucinta, porém vívida e imaginativa, ou seja,



MUSEU DO FUTEBOL

priorizando o uso de léxico variado e se adequando à poética e à estética do produto.

VII. Sugere-se descrever os elementos importantes para caracterização dos ambientes de acordo com sua importância para a compreensão da obra. Além do ambiente, outra informação importante para o entendimento da cena é dizer quantos estão em cena e quem são.

VIII. Na descrição dos atributos físicos de um personagem, é recomendável a seguinte sequência: gênero, faixa etária, etnia, cor da pele, estatura, complexão física, olhos, cabelos e demais características marcantes. São descritos à medida que corroborem para a composição do personagem e da cena. Não é necessário descrever em detalhes as características dos personagens que não têm relevância para cena representada na obra.

IX. É imprescindível que a produção e execução desse material passe por avaliação e validação de pessoas com deficiência visual, visando garantir a excelência do produto, bem como sua eficácia e utilidade.

Orientações específicas sobre a produção e execução do videolibras com LSE para pessoas com deficiência auditiva

A legenda para surdos e ensurdecidos (LSE) é a tradução das falas em forma de texto escrito, contendo a identificação de personagens e efeitos sonoros.

- I. O produto final deve ser estimado em, no mínimo, 30 minutos de duração e, no máximo, 45 minutos.
- II. O vídeo deve conter informações sobre a exposição, texto curatorial e imagens do que está sendo apresentado, para facilitar a associação e a localização das informações no espaço expositivo.
- III. É de fundamental importância haver legenda LSE, legenda para surdos e ensurdecidos, para acesso pleno de todas as pessoas com deficiência auditiva.
- IV. Realizar escolhas lexicais e terminológicas levando em consideração os aspectos culturais e linguísticos da língua-fonte ao considerar o uso da linguagem no videolibras.



MUSEU DO FUTEBOL

V. Valer-se da datilologia para representar a palavra na língua-fonte, nomes próprios, lugares, quando não existe sinal convencionado na língua-alvo.

VI. Em relação ao vestuário do intérprete, para a sinalização, deve-se usar blusas ou camisetas, com mangas curtas ou longas, o decote não deve ser aberto, não deve ter estampas, formas, listras, botões ou bolsos.

VII. Em relação ao fundo que será utilizado para a gravação do intérprete, o mesmo deverá ser neutro ou, de preferência, filmado com chroma-key, de modo a destacar apenas a pessoa do intérprete para a versão final do vídeo.

VIII. Em hipótese alguma, a gravação deverá ser exibida com cortes das mãos, braços e cabeça. O posicionamento do intérprete deve ser garantido e pode ser realizada por projeção ou outra técnica para promover apontamentos necessários e correções dos possíveis espelhamentos.

IX. É imprescindível que a produção e execução desse material passe por avaliação e validação de pessoas com deficiência auditiva, visando garantir a excelência do produto, bem como sua eficácia e utilidade.

Orientações específicas sobre a produção e execução de legendas LSE, janela de Libras e audiodescrição para conteúdos audiovisuais

I. A legenda para surdos e ensurdecidos (LSE) deve ter no máximo duas linhas, número de caracteres compatível com a velocidade de leitura do espectador, estar normalmente no centro da tela e ser exibida em bloco.

II. As duas linhas devem ter, no máximo, 37 caracteres cada uma. Isso porque com mais de duas linhas a legendagem pode prejudicar o movimento de deflexão, no qual o espectador lê as legendas e olha a imagem para poder harmonizá-la e, assim, assistir confortavelmente a uma produção audiovisual. Qualquer esforço maior nessa leitura pode prejudicar essa harmonização.

III. Para uma boa recepção, é preciso que a velocidade de leitura de uma legenda seja compatível com a velocidade da fala que ela traduz.



MUSEU DO FUTEBOL

IV. É imprescindível que a produção e execução desse material passe por avaliação e validação de pessoas com deficiência auditiva, visando garantir a excelência do produto, bem como sua eficácia e utilidade.

CONDIÇÕES PARA INÍCIO DOS TRABALHOS

- A CONTRATADA deverá realizar reuniões com a CONTRATANTE para discussão das orientações quanto aos tópicos que integrarão o projeto.
- O cronograma do projeto será apresentado pelo desenvolvedor e alinhado junto à equipe do Museu do Futebol que acompanhará a produção dessas peças.
- Todos os produtos e documentação gerada durante o processo deverão ser entregues à CONTRATANTE (Museu do Futebol).
- Nesta etapa também serão pactuadas entre as partes a quantidade de ajustes/refações, após as devolutivas para a finalização dos materiais.
- O fornecedor deverá apresentar uma lista prévia dos insumos necessários para dar início aos trabalhos.

CRONOGRAMA

- Abertura prevista para dia 16 de outubro 2025
- Roteiros: entregues 40 dias antes da abertura para revisão
- Vídeolibras: entregues 15 dias antes da abertura
- Audiodescrição: entregues 15 dias antes da abertura

Cronograma poderá ser ajustado em consonância com o cronograma geral do projeto, podendo sofrer alterações de acordo com o momento da contratação.

REUNIÃO DE BRIEFING E ESCLARECIMENTO DE DÚVIDAS

A fim de melhor subsidiar os concorrentes na apresentação de suas propostas, a equipe do Museu do Futebol receberá as dúvidas que considerarem pertinentes. Através dos e-mails maira.machado@idbr.org.br e flavio.benatti@idbr.org.br até o dia 04/09/2024.

3. ENVIO E FORMA DE ANÁLISE DAS PROPOSTAS:

3.1.As propostas deverão ser enviadas para os e-mails compras@idbr.org.br, e maira.machado@idbr.org.br até o dia 05/09/2025 e, o resultado da empresa vencedora se dará exclusivamente através do site do IDBrasil na aba 'compras encerradas'.

3.2.As propostas recebidas serão analisadas conforme o critério de técnica e preço. É imprescindível o envio de **currículo e/ou portfólio, juntamente com a proposta comercial**.

3.3. A proposta comercial deverá contemplar todos os custos que envolverão deslocamento e alimentação da contratada.

3.4. A proposta comercial deverá ser elaborada em papel timbrado, contendo o CNPJ do proponente e assinatura.

3.5. A proposta comercial deverá sugerir o cronograma de pagamento e também discriminar os valores por entregas.

3.6. A proposta comercial deverá ser apresentada no seu valor total e no valor unitário de cada entrega.

4. A empresa vencedora deste processo deverá apresentar antes da assinatura do contrato a seguinte documentação:

- Comprovante de Inscrição Estadual;
- Comprovante de Inscrição Municipal;



MUSEU DO FUTEBOL

- Estatuto ou contrato social consolidado, ou envio das últimas alterações;
- Cópia Cartão de CNPJ.
- Cópia do RG e CPF dos sócios e procuradores;

5. DAS OBRIGAÇÕES DA CONTRATADA:

5.1. A CONTRATADA será responsável por todas as despesas referente a seus empregados e/ou contratados, tais como, mas não limitadas a: salários, adicionais devidos, férias, décimo terceiro, seguro de acidentes de trabalho, contribuições ou encargos devidos à previdência social, ao FGTS, ao PIS, bem como quaisquer outros encargos de natureza trabalhista, previdenciária ou tributária, não tendo a **CONTRATANTE** qualquer responsabilidade neste sentido;

5.2. A CONTRATADA será responsável pelo custeio de todos os tributos, taxas, contribuições fiscais, parafiscais, previdenciárias, trabalhistas, e de indenizações relativas a acidentes de trabalho que incidam ou venham a incidir sobre a prestação de serviços a ser realizada.

6. DAS OBRIGAÇÕES DA CONTRATANTE:

6.1. Efetuar os pagamentos nas condições e preços pactuados no contrato a ser assinado;

6.2. Rejeitar, no todo ou em parte, os serviços executados em desacordo com as exigências deste Termo de Referência e do contrato.

7. DA EXECUÇÃO DOS TRABALHOS:

7.1. O desenvolvimento dos trabalhos será acompanhado por funcionários do Museu do Futebol em todas as etapas.

7.2. A CONTRATANTE indicará o gestor do contrato para acompanhar, fiscalizar e atestar a realização dos serviços, e terá a competência de dirimir as dúvidas que surgirem no curso de sua execução.



MUSEU DO FUTEBOL **8. DO PAGAMENTO:**

O proponente, ao apresentar a sua proposta comercial, estará ciente dos prazos de pagamentos estabelecidos pelo Núcleo Administrativo Financeiro, ciente de que não haverá pagamentos antecipados ou fora do prazo pactuado.

Os pagamentos das Notas Fiscais serão efetuados apenas nos dias 10 e 25, após execução dos trabalhos, conforme segue:

- 1. Notas Fiscais emitidas e enviadas para o e-mail financeiro@museudofutebol.org.br entre os dias 01 e 15, o pagamento será efetuado no dia 25 do mesmo mês.*
- 2. Notas Fiscais emitidas e enviadas para o e-mail financeiro@museudofutebol.org.br entre os dias 16 e 26, o pagamento será efetuado no dia 10 do mês seguinte.*
- 3. A NF da respectiva cobrança deverá ser emitida de acordo com o CNAE do serviço realizado.*
- 4. As notas fiscais devem ser emitidas e enviadas para o e-mail financeiro@museudofutebol.org.br dentro do mês de competência da prestação dos serviços, sob pena de não serem aceitas fora do prazo aqui estabelecido.*
- 5. O IDBRASIL recebe notas fiscais emitidas entre os dias 01 e 26 do mês da prestação dos serviços.*
- 6. Notas fiscais emitidas entre os dias 27 e 30/31 não serão aceitas e, deverão ser canceladas pelo contratado.*
- 7. Os pagamentos se darão exclusivamente por boleto bancário, com o CNPJ em nome da empresa CONTRATADA, o IDBrasil não realiza pagamento de factoring ou com CNPJ diferente da Razão Social da empresa CONTRATADA.*

9. DAS CONDIÇÕES GERAIS:

9.1. A contratação deste serviço não estabelece qualquer forma de associação ou relação entre



MUSEU DO FUTEBOL

a **CONTRATANTE** é a **CONTRATADA**, especialmente as de natureza previdenciária, trabalhista e societária.

9.2. O contrato determina que todas as relações entre a **CONTRATANTE** e a **CONTRATADA** são de natureza meramente civil.

9.3. Poderá participar deste processo de seleção toda e qualquer sociedade empresária do ramo, conforme CNAE (Classificação Nacional de Atividades Econômicas) que atenda às exigências mínimas contidas no presente Termo de Referência.

Eventuais dúvidas deverão ser esclarecidas por escrito através do endereço de email: compras@idbr.org.br, maira.machado@idbr.org.br e flavio.benatti@idbr.org.br.

O proponente, ao apresentar a sua proposta comercial, declara estar ciente e manifesta sua concordância com o fato de que a **CONTRATANTE**, na qualidade de Organização Social qualificada perante a Secretaria da Cultura, Economia e Indústria Criativas do Estado de São Paulo, para fins de atendimento do Decreto Estadual nº 64.056/2018 e demais determinações dos órgãos públicos, disponibilizará em seu sítio eletrônico a relação dos prestadores de serviços por ela contratados, com indicação do tipo de serviço, vigência e valor do ajuste, a ser disponibilizada com a prestação de contas de cada exercício, salvo nos casos em que houver cláusula de confidencialidade previamente aprovada, ressaltando a publicação, quando as informações serão cujas informações serão apresentadas somente ao órgão contratante e aos órgãos de controle.

O IDBRASIL SE RESERVA O DIREITO DE PRORROGAR, SELECIONAR OS PARTICIPANTES, CONTRATAR PARCIALMENTE OS ITENS DESTES TR, DE ACORDO COM A DISPONIBILIDADE FINANCEIRA, CANCELAR OU SUSPENDER ESTE PROCESSO SELETIVO.